JASPSS
مجلة المجتمع العربي لنشر الدراسات العلمية
ISSN: 2958-6798
الإصدار رقم (9)
20–شباط–2023
https://jaspss.com

بحث بعنوان

مشاكل الترجمة وحلولها

نسيم محمد محمود السيوف

مترجم

بلدية عجلون الكبرى

الملخص

كما هو الحال في كل مجال، هناك العديد من مشاكل الترجمة في صناعة الترجمة ؛ بعضها يواجهه المترجمون والبعض الآخر يواجهه العملاء؛ بينما يمكن اعتبار المشكلات الأخرى مشكلات هيكلية لأنها تشكل مشكلة بالنسبة للترجمة نفسها، يهدف البحث الحالي إلى سرد إطار نظري حول أهم المشاكل والتحديات التي يواجهها المترجمين في عملية الترجمة، توضيح الترجمة وأنواعها، دراسة الفرق بين الترجمة الأدبية والترجمة الأكاديمية والترجمة العلمية وقد تطرقت الباحثة إلى استخدام المنهج الإستقرائي في البحث بالاعتماد على الدراسات السابقة والمقالات المتاحة على شبكة الإنترنت، ومن خلالها تم الوصول إلى اهم النتائج والتوصيات.

Abstract

As in every field, there are many translation problems in the translation industry; Some are encountered by translators and others by clients; While other problems can be considered structural problems because they constitute a problem with translation itself, the current research aims to narrate a theoretical framework about the most important problems and challenges that translators face in the translation process, clarify translation and its types, study the difference between literary translation, academic translation and scientific translation. The inductive approach in the research based on previous studies and articles available on the Internet, and through which the most important results and recommendations were reached.

المقدمة

تعد الترجمة أحد أهم الفنون الأدبية، ومن خلالها يقوم المترجم بنقل معلومات من لغة إلى لغة ثانية، وذلاك كي يساهم في نشر العلم، وفي تبادل المعلومات بين الثقافات والمجتمعات الإنسانية.

والترجمة علم قديم للغاية، وذلك لأن معظم الحضارات القديمة ترجمت عن بعضها فاليونانيين ترجموا عن المصريين الفراعنة الذين سبقوهم، وهكذا حيث الرومان قاموا بالترجمة عن اليونانيين، والعرب ترجموا عنهم أيضا، وهكذا نجد أن الفلسفة اليونانية والعلوم اليونانية انتشرت في البلاد العربية والرومانية، والفضل يعود للمترجمين.

وفي العصر الحديث تلعب الترجمة دورا كبيرا في حياتنا، فمع انتشار وسائل التواصل الحديثة من خلال الشبكة العنكبوتية، وامتلائها بكم هائل من المعلومات بدأت الترجمة تأخذ دورها في نقل هذه المعلومات بين اللغات، وترجمتها إلى لغات أخرى، وإعادة نشرها بتلك اللغات، وبذلك يكون العلم قد انتقل من لغة لأخرى بكل سرعة.

ونظرا لأهمية الترجمة تهدف الباحثة في تخصيص هذا البحث للحديث عن الترجمة وأنواعها وشروطها ومشاكلها والفرق بين الترجمة الأدبية والترجمة الأكاديمية والترجمة العلمية.

مشكلة البحث

كما في العديد من المجالات الأخرى؛ هنالك الكثير من التحديات والمشاكل التي قد تواجه المترجم في مجال عمله، وهي تحديات قد تواجه المترجمين وكذلك العملاء، أو قد تكون مشاكل هيكلية لأنها تشكل صعوبة في الترجمة ذاتها.

فالاختلافات الهيكلية اللغوية والاختلافات الثقافية والمصطلحات المعقدة موجودة بكثرة في هذه العملية، وفي هذا البحث، سنناقش كل من الصعوبات الهيكلية الرئيسية في الترجمة بالإضافة إلى تحديات الترجمة الرئيسية التي يواجهها المترجمون والعملاء والمجال ككل، وعلى الرغم من أننا لا نستطيع توفير حل لكل تحديات الترجمة، فقد نتمكن من مساعدتك في تقليل تأثيرها ببعض النصائح المأخوذة من تجارب المترجمين.

أسئلة البحث

- ما هي الإختلافات الاكثر شيوعاً في عملية الترجمه؟
- كيف تؤثر تجارب المترجمين في عملية الترجمة؟
- ما هي الصعوبات التي تواجه المترجمين؟

أهداف البحث

- سرد إطار نظري حول أهم المشاكل والتحديات التي يواجهها المترجمين في عملية الترجمة.
- توضيح الترجمة وأنواعها.
- دراسة الفرق بين الترجمة الأدبية والترجمة الأكاديمية والترجمة العلمية.

أهمية البحث

تكمن أهمية البحث من الناحية النظرية في تعزيز واثراء المكتبة العربية لعنوان **مشاكل الترجمة وحلولها** اما من الناحية العلمية فهي تساعد في اتخاذ القرارات لكبار المسؤولين في المؤسسات الحكومية ل**مشاكل الترجمة وحلولها.**

منهجية البحث

استخدمت الباحثة في هذا البحث المنهج الاستقرائي بالاعتماد على الدراسات السابقة والمقالة المتوفرة في المكتبة العربية ومواقع الانترنت والتي من خلالها سوف تقوم الباحثة في استخلاص اهم النتائج والتوصيات.

الدراسات السابقة

دراسة Ghazala (2012)، الترجمة كمشاكل وحلول – كتاب مدرسي لطلبة الجامعات والمتدربين المترجمين: هذا الكتاب المدرسي (الأول من سلسلة كتب الترجمة المكونة من 10 مجلدات) يقترب من الترجمة من منظور حل المشكلات. ينظر إلى الموضوع بأكمله من منظور المشاكل (الجزء العملي) التي تتطلب حلولًا (الجزء النظري) ، وبدون مشاكل ، فإن نظرية الترجمة لا قيمة لها. يتضمن الكتاب أربعة فصول رئيسية تتناول الأنواع الرئيسية من مشاكل الترجمة: القواعدية، والمعجمية، والأسلوبية، والصوتية. يتم تقديم أمثلة مترجمة مستفيضة (بشكل رئيسي من الإنجليزية إلى العربية) ومناقشتها باللغة الإنجليزية لتحديد المشكلة، ثم اقتراح حل (حلول) لها بأسلوب بسيط من اللغة قدر الإمكان.

دراسة Roskoša, A., & Rūpniece (2019)، المشاكل التي تواجه عملية الترجمة وحلولها الممكنة: يبحث هذا البحث في آراء المترجمين المبتدئين – 35 طالبًا من معهد اللغويات التطبيقية، في برامج البكالوريوس والماجستير في الترجمة التقنية في جامعة ريغا التقنية – فيما يتعلق بالمشكلات التي واجهتها أثناء الترجمة. تم استخلاص بيانات البحث من مقالات الطلاب ثم استكشافها باستخدام تحليل المحتوى. وفقًا لآراء طلاب الترجمة التقنية، فإن معرفة نوع وطبيعة مشاكل الترجمة تساعد المترجم في حلها وتقديم ترجمات مناسبة وعالية الجودة.

دراسة Scott-Tennent وآخرون (2000)، استراتيجيات الترجمة وحلول الترجمة: في المراحل الأولى من تعلم الترجمة، يعتقد بعض المتعلمين خطأً أن الترجمة هي مسألة معالجة كلمة بكلمة. وبالتالي، فإن الترجمة إليها ليست أكثر من طريقة ميكانيكية. من المؤكد أن الترجمة نشاط بشري، لذلك يجب كتابة النص المترجم إلى اللغة الهدف بأسلوب بلاغي يهدف إلى إقناع القراء أو التأثير عليهم ويجب أن يكون له نفس التأثير اللغوي الذي تحدثه اللغة المصدر. ومع ذلك، لا يمكن إنتاج هذا دون استخدام الخيال أو المهارات التي تميز العقل البشري. وبالتالي، من غير المعقول التفكير في إمكانية استخدام أجهزة الكمبيوتر كوسيلة مساعدة للترجمة.

يواجه طلاب كلية اللغة الإنجليزية صعوبة في الترجمة خاصة المشاكل النحوية والمعجمية. يُنظر إلى الترجمة على أنها عدد من المشكلات من أنواع مختلفة تتطلب حلولًا مناسبة وممكنة. تنتمي اللغة الإنجليزية والعربية إلى عائلتين لغويتين مختلفتين هما الجرمانية والسامية، لذلك ستنشأ صعوبة بالتأكيد. تطرح بعض السمات النحوية والمعجمية لكلا اللغتين مشاكل في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية أو العكس. تلعب الترجمة دورًا مهمًا في تحويل النص من لغة إلى نسخة معادلة بلغة أخرى، وبالتالي من خلال الترجمة، يمكن إنشاء مجتمعات دولية متقدمة للغاية على الرغم من الاختلافات أو أوجه التشابه بين ثقافة شعوبهم ودرجة مستوى حضارتهم والتفوق.

العدد الأكبر من المشاكل التي تطرح على طلاب الترجمة هي مشاكل نحوية ومعجمية. يقدم البحث التالي عن الاستراتيجيات والمشكلات والحلول في الترجمة من الإنجليزية إلى العربية مسحًا تفصيليًا ومثالًا لهذه المشكلات ويقترح حلولًا لها. لذلك ينقسم هذا البحث إلى فصلين. سنناقش في الفصل الأول استراتيجيات الترجمة.

الإطار النظري

هيكل اللغة

قد تختلف هيكلية وترتيب الجمل في اللغة الإنجليزية واللغات الأخرى، ويعتبر هذا من أهم القضايا البنيوية في الترجمة، فقد تكون ثقافة المتحدثين بكل لغة مختلفة بشكلٍ كبير، وقد تكون بعض الكلمات مفقودة تمامًا في لغاتٍ أخرى، ويعتبر هذا الأمر أحد أكثر التحديات انتشارًا ويواجهها المترجم بشكلٍ يومي، كما قد يكون من أحد الأسباب الرئيسية التي تجعل الترجمة صعبة. في اللغة الإنجليزية، على سبيل المثال، تأتي الصفة قبل الاسم، ولكن في الفرنسية، تأتي الصفة بعد الاسم، والضمير هو جزء من الفعل في اللغة العربية وبعض اللغات الأخرى، ويشير إلى جنس الفاعل.

هل تجد الأمر محيرا؟ نعم قد تسوء الأمور حقًا! فتعتبر اللغة ظاهرة معقدة ودائمة التغير، وعليه يجب أن يفهم المترجم البنية لكل لغة ويستخدمها، وكذلك عليه التأكد من إجراء الترجمة دون التأثير على المعنى.

الاختلافات الثقافية

قد تختلف ثقافة المتحدثين بلغة عن الأخرى بشكلٍ كبير، وغالبًا ما يتم نسج اللغة العامية في اللغة الرسمية، مما يجعل مهمة المترجم أصعب، باستثناء ترجمات المستندات التقنية أو القانونية أو النصوص الطبية، فكلما زادت المنطقة التي يتم فيها التحدث باللغة، زاد عدد اللهجات والمصطلحات العامية التي من المحتمل أن تجدها، حيث يشتهر البريطانيون، على سبيل المثال، بسخريتهم الجافة اللاذعة، وهي أسلوبهم الكوميدي، ومع ذلك، قد لا يتم تقدير هذا النوع من السخرية ليس فقط في مجتمع يتحدث لغة مختلفة، ولكن أيضًا في دولة

أخرى يتم التحدث فيها أيضا باللغة الإنجليزية. فهناك مسألة كيفية الترجمة بشكل صحيح دون الإساءة إلى الجمهور المقصود أو إغضابه بأي شكل من الأشكال، فتعتبر الثقافة أحيانًا قضية ترجمة هيكلية.

المصطلحات المفقودة

وهي من أبرز مشاكل الترجمة، فقد تكون بعض التسميات مفقودة تمامًا في بعض اللغات – قد يكون هذا بسبب الثقافة، حيث قد لا يتم استخدام مثل هذه المصطلحات من قبل الناس، أو قد لا يتم التصريح بهذه الأعمال أو الأنشطة أو ببساطة لا يتم تنفيذها في ثقافة ما. قد يكون هذا موقفًا صعبًا بالنسبة للمترجم، كما أنه يثير قضية هيكلية مهمة أخرى تستحق المناقشة. افترض أن عبارة "تبني الأطفال" ليس لها نظير في لغة أخرى لعدم وجود تبني للأطفال في تلك المنطقة.

أنواع الترجمة

تتنوع الترجمة بين الترجمة التحريرية والترجمة التتبعية وفيما يلي سنوضح الفرق بين الطرفين :

أولا: الترجمة التحريرية: وهي الترجمة التي تقوم بنقل نص مكتوب من لغة إلى لغة أخرى. ولكي يقوم المترجم قادرا على نقل هذا النص يجب عليه أن يكون قادرا على فهم اللغة التي يترجم منها، وفهم طبيعتها بشكل كامل.

للترجمة التحريرية عدد من الأنواع وهي الترجمة الأدبية، الترجمة الأكاديمية، والترجمة العلمية، وفيما سيلي سنفصل الحديث في كل نوع من هذه الأنواع:

أ- الترجمة الأدبية : وهي الترجمة التي يقوم من خلالها المترجم بنقل نص من لغة لأخرى بأسلوب أدبي، يجب أن يكون المترجم على علم باللغة التي يترجم منها، كما يجب عليه أن يكون مطلعا على ثقافتها وتاريخها وحضارتها وإنجازاتها. يجب أن يتملك المترجم الموهبة الأدبية في الكتابة بحيث يكون قادرا على صياغة النص الذي يترجمه بطريقة لا يبدو من خلالها ركيكا، وبحيث يتقبله القارئ بكل رحابة صدر في اللغة التي يتم الترجمة إليها، يجب أن يكون المترجم أمينا في نقل النص، فلا يضيف أو يحذف منه أي شيء تختلف الترجمة الأدبية باختلاف الجنس الأدبي الخاضع للترجمة، فترجمة الخطاب تختلف عن ترجمة المسرحية، وترجمة المسرحية تختلف عن ترجمة الرواية.

الترجمة الأكاديمية

1- وهي ترجمة الأوراق والوثائق العلمية الأكاديمية من لغة إلى لغة أخرى.

2- يجب أن يقوم المترجم بترجمة كل كلمة بكلمة دون أن يغير في ترتيب الكلمات ، ولو أعطت ترجمة ركيكة.

3- يجب أن يلتزم الأمانة العلمية ، لأن الترجمة الأكاديمية هي ترجمة لوثائق علمية تحدد مستقبل الطلاب في الحصول على القبولات الجامعية.

4- يجب أن يكون المترجم الأكاديمي مطلعا على كافة المصطلحات العلمية في المجالات التي يترجم منها.

5- يجب على المترجم أن يمتلك الخبرة في الأوراق التي تطلبها الجامعات ليقوم بترجمتها ، وبالتالي يساعد الشخص الذي يترجم له، حيث يستبعد بشكل تلقائي الأوراق التي لا تلزم.

6- يجب أن يتأكد المترجم من سلامة الأوراق التي يستلمها للترجمة، ويتأكد من خلوها من أي خطأ كان.

7- يجب أن يحضر المترجم قاموسا بالمصطلحات الأكاديمية في اللغة التي يترجم إليها، وذلك لكي يسهل مهمة ترجمته.

الترجمة العلمية

1- وهي ترجمة المواضيع العملية بين اللغات المختلفة بطريقة علمية.

2- تتطلب هذه الترجمة من المترجم الالتزام بترتيب النص وعدم تعديل أو إضافة أي شيء عليه.

3- يجب على المترجم إيجاد مرادف للمصطلحات العلمية الحديثة في قاموس اللغة التي يترجم إليها.

4- في حال وجد المترجم صعوبة في شرح بعض النقاط عندما ترجمها بشكل مباشر، وشعر بأن القارئ لن يفهمها، يستطيع أن يقوم بشرحها في الهامش.

الترجمة التتبعية

1- وهي الترجمة التي يقوم المترجم من خلالها بسماع النص اللغوي أو حديث شخص آخر، وعندما يتوقف هذا الشخص عن الحديث أو ينتهي النص يقوم المترجم بنقل ما قاله بشكل مباشر إلى لغة أخرى.

2- يكثر استخدام هذا النوع من الترجمة في الأمم المتحدة، والمقابلات بين رؤساء الدول، وفي الأحداث العالمية الهامة.

3- وللترجمة التتبعية عدد من الأنواع منها:

أ- الترجمة الفورية :

1- يعد هذا النوع أصعب أنواع الترجمة إطلاقا.

2– حيث يعتمد على أن يتسمع المترجم إلى كلام الشخص الذي يريد أن يترجم له بشكل مباشر، وعندما يتوقف هذا الشخص عن الحديث يقوم المترجم بترجمة كلامه.

3– يجب أن يكون المترجم مركزا ومصغيا بشكل جيد لكي لا ينسى أي جزء من الحديث.

4– يجب أن يكون المترجم مطلعا اطلاعا كاملا على اللغة التي يترجم منها.

5– يكثر استخدام هذا النوع من استخدام هذا النوع من الترجمة في البرامج الحوارية والتي تستضيف من خلال الإنترنت عددا من الضيوف من دول مختلفة.

ب– ترجمة الأفلام :

1– تعد ترجمة الأفلام أمرا صعبا ، وذلك لأن الأفلام تعتمد على اللغة الدارجة ، وهنا يصعب على المترجم إيجاد المقابل الثقافي لها.

2– في حال لم يوجد نص مكتوب للفلم فعلى المترجم أن يعتمد على سمعه.

3– وقد يتوفر النص المكتوب ولا يتوفر الفيلم ، وهنا سيواجه المترجم صعوبة في التمييز بين المذكر والمؤنث في اللغات التي لا تميز بينهم كاللغة الإنكليزية.

أسس وشروط الترجمة الاحترافية الصحيحة

1– لكي يكون المترجم محترفا يجب عليه أن يكون بما فيه الكفاية لفهم لغته واللغة التي يقوم بالترجمة إليها.

2 – على المترجم أن يقوم بتهيئة جو ملائم للترجمة ، ومن ثم عليه قراءة النص الذي يقوم بترجمة عدة مرات قبل أن يشرع في ترجمته ، ولا يجب عليه أن يبدأ الترجمة قبل أن يفهم النص فهما كاملا.

3- يجب على المترجم أن يلتزم بنوع الترجمة الذي يقوم به ، فإن كان يترجم أدبية فيجب عليه أن يقوم بوضع لمسته على النص الذي يترجمه ، أما في حال كانت ترجمته علمية أو أكاديمية فيجب عليه أن يلتزم بالأمانة العلمية.

4- يجب على المترجم أن يوفر أحدث قاموس موجود من اللغة التي يترجم فيها ، وذلك لكي يساعده في فهم المصطلحات التي تصعب عليه.

5- يجب أن يحاول المترجم في الترجمة الأدبية بالذات أن يضع نفسه مكان الكاتب لكي يكون قادرا على تقديم ترجمة احترافية.

6- يجب على المترجم أن يترك ترجمة العنوان حتى نهاية الترجمة ، وذلك لكي كون قد فهم النص فهما كاملا، وبالتالي يقدر على ترجمة العنوان بالشكل الصحيح.

7- يجب على المترجم أن يكون قادرا على تجنب الوقوع في الأخطاء اللغوية والإملائية.

8- المترجم المحترف هو المترجم القادر على ترجمة المصطلحات المشهورة من لغة إلى الأخرى بصورة سليمة.

9- يجب على المترجم أن يعلم أن معنى الكلمة في اللغة الإنكليزية يختلف في حال كان الحرف كبير أو صغير.

10- في حال كان الترجمة من العربية إلى الإنكليزية يجب على المترجم أن يخفف من استعمال الأساليب البلاغية.

11- بإمكان المترجم إبداء رأيه في عدد من الأمور في حال أراد ذلك.

12- يجب على المترجم أن يقوم بدراسة كافة اللواحق التي في اللغة التي يترجم إليها ، وذلك لكي يعرف كيفية استخدامها.

مشاكل الترجمة

1- عجز المترجم على نقل المعنى وإيصاله بالطريقة السليمة وبشكل دقيق.

2- عدم قدرته على التمييز بين المرادفات التي تكون موجودة في اللغة الواحدة ، وبالتالي يقع في الخطأ أثناء الترجمة.

3- اختلاف القواعد بين اللغات العالمية، الأمر الذي يوقع المترجم في خطر في حال عدم قدرته على نقل التراكيب بطريقة سليمة.

4- تؤدي الاختلافات الثقافية بين البلدان إلى إشكاليات كبيرة في الترجمة، وذلك لأن المترجم يترجم كلمة واحدة، ولا يستطيع ترجمة ثقافة بلد كامل.

5- عدم امتلاك المترجم للثقافة الكافية التي تؤهله ليكون مترجما ناجحا.

6- ولكي يتغلب المترجم على هذه المشاكل يجب أن يقوم بعدد من الخطوات منها :

أ- اتقان اللغات التي يترجم منها وإليها، مع إلمام بكافة التفاصيل المتعلقة فيها.

ب- اللجوء إلى وسائل المساعدة عند الحاجة، ومن أبرز هذه الوسائل، الحاسوب، الإنترنت، والقواميس.

ت- امتلاك المترجم للثقافة الأدبية الكافية، والتي تساعده على الترجمة باحترافية.

ث- الترجمة في أجواء هادئة، يشعر فيها المترجم بالراحة في علمه.

الفرق بين الترجمة الأدبية والترجمة الأكاديمية

توجد هناك اختلافات كثيرة بين الترجمة الأدبية والترجمة الأكاديمية، وذلك لاختلاف الغرض منها، ومن هذه الاختلافات نذكر :

1- الترجمة الأدبية تحتاج من المترجم أن يقوم بقراءة النص وصياغته وفق الطريقة التي يراها مناسبة، فيضيف عليه بعض الكلمات أو يحذف منه بعض الكلمات التي يصعب عليه ترجمتها، أما الترجمة الأكاديمية فتلزم الباحث على أن يقوم بالترجمة بشكل تقرير مباشر، حيث يمنع عليه تغيير أي شيء في الترجمة، وذلك لأن الأكاديمية تنقل أوراق علمية من لغة للغة أخرى تحدد من خلالها مستقبل الطلاب.

2- الترجمة الأدبية تتطلب من المترجم أن يكون ممتلكا لثقافة أدبية كبيرة في المجال الذي يترجم فيه، وفي اللغة التي يترجم منها وإليها، بينما تتطلب الترجمة الأكاديمية من الباحث أن يقوم مطلعا على المصطلحات الأكاديمية في مجال ترجمته، كما يجب عليه أن يكون دراية تامة بكيفية استخدامها.

3- الترجمة الأكاديمية أسهل من الترجمة الأدبية، وذلك لأن المترجم الأكاديمي بمجرد اطلاعه على مصطلحات ترجمته تصبح أمور الترجمة أسهل عليه، بينما الترجمة الأدبية تحتاج من المترجم أن يكون قادرا على الكتابة الأدبية، واستخدام الأساليب الأدبية المختلفة، لكي يجعل من النص الذي يقوم بترجمته لوحة فنية تمتع القارئ بقراءتها.

4- الترجمة الأدبية تحتاج إلى فكر خلاق، وموهبة لدى المترجم، بينما لا تحتاج الترجمة الأكاديمية هذا الأمر.

النتائج

وهكذا نرى أن الترجمة بأنواعها المختلفة تلعب دورا كبيرا في نقل الثقافات بين الحضارات منذ القديم، وحتى الآن لازالت الترجمة تلعب دورها الرائد في نشر العلم والمعرفة بين مختلف الثقافات العالمية، لذلك يجب على من يدخل هذا المجال الرائع والصعب أن يكون مثقفا، وموضوعيا، وقادرا على الوصول بترجمته إلى بر الأمان.

التوصيات

- يُنصح بالتشاور مع العميل قبل اتخاذ قرار بشأن أفضل ترجمة ومسار للعمل، فقد يقترحون الاحتفاظ بكلمة المستند المصدر كما هي، أو قد يقدمون عبارة جديدة بأنفسهم تعتبر الأفضل لهم، أو قد يحثونك على ابتكار مصطلح مبتكر جديد يقترب من المعنى الحقيقي قدر الإمكان.
- البحث جيدًا في الإنترنت عن الكلمات العامية الأكثر انتشارًا في تلك اللغة، وتعرّف على اللهجات الأكثر استخدامًا، فعند حاجتك للترجمة، قد يوفر لك ذلك العديد من الأفكار الجيدة والمفيدة التي تساعدك أثناء الترجمة، وحاول الانغماس في الثقافة قدر الإمكان من خلال مشاهدة الأفلام والبرامج التلفزيونية وقراءة المجلات والكتب بتلك اللغة، كما ستكون الأفلام والبرامج التلفزيونية مفيدة للغاية في التعرف على الثقافة واللكنات المحلية كذلك.
- قم بتطوير كفاءاتك في عدد قليل من اللغات التي تتقنها بالفعل، واستخدم المدققات النحوية وأدوات ذاكرة الترجمة والأساليب الأخرى لضمان الاحتفاظ ببنية المحتوى المصدر في اللغة الهدف دون التأثير على معناها.

المصادر والمراجع

دقيق، (٢٠٢٢)، مشاكل الترجمة الأكثر شيوعًا وكيفية حلها، متاحة على الرابط الإلكتروني التالي: https://daqeeq.co، تمت الزيارة بتاريخ: ١٤-٢-٢٠٢٣، الساعة: ١:٠٠ صباحاً.

مبتعث، الترجمة أسسها أنواعها ومشاكلها وشروطها والفرق بين الترجمة الأدبية والترجمة الأكاديمية والترجمة العلمية، متاحة على الرابط الإلكتروني التالي: https://mobt3ath.com، تمت الزيارة بتاريخ: 15-2-2023، الساعة: 10:00 صباحاً.

Ghazala, H. S. (2012). Translation as problems and solutions: A textbook for university students and trainee translators. Konooz Al-Marifa.

Roskoša, A., & Rūpniece, D. (2019). Problems encountered in the process of translation and their possible solutions: The point of view of students of technical translation. Vertimo studijos, 12, 138-149.

Scott-Tennent, C., Davies, M. G., & Torras, F. R. (2000). Translation strategies and translation solutions. Investigating Translation Benjamins Translation Library, 107-116.